

Das unsichtbare Wirken der Götter

Sokrates hat den jungen Euthydemos auf die überall erkennbare Fürsorge der Götter aufmerksam gemacht: wie sie Tag und Nacht, Feuer und Wasser, die Jahreszeiten, die anderen Lebewesen, die Sinne und die Sprache offenbar den Menschen zur Hilfe und Freude geschaffen haben. Nun lenkt er das Gespräch darauf, wie sich all dieses Wirken im Verborgenen vollzieht.

Ἵτι δέ γε ἀληθῆ λέγω, καὶ σὺ γνώσῃ, ἂν¹ μὴ ἀναμένης, ἕως ἂν τὰς μορφὰς τῶν θεῶν ἴδῃς, ἀλλ' ἐξαρκῆ σοι τὰ ἔργα αὐτῶν ὁρῶντι σέβεσθαι καὶ τιμᾶν τοὺς θεοὺς.

Ἐννόει δέ, ὅτι καὶ αὐτοὶ οἱ θεοὶ οὕτως ὑποδεικνύουσιν·

5 Οἱ τε γὰρ ἄλλοι² ἡμῖν τάγαθὰ διδόντες οὐδὲν τούτων εἰς τὸ ἐμφανὲς ἰόντες διδοῶσι, καὶ ὁ τὸν ὅλον κόσμον συντάττων τε καὶ συνέχων, ἐν ᾧ πάντα καλὰ καὶ ἀγαθὰ ἐστὶ, οὗτος τὰ μέγιστα μὲν πράττων ὁρᾶται, τάδε³ δὲ οἰκονομῶν ἀόρατος ἡμῖν ἐστίν.

Ἐννόει δ', ὅτι καὶ ὁ πᾶσι φανερός δοκῶν εἶναι Ἡλῖος οὐκ ἐπιτρέπει τοῖς ἀνθρώποις ἑαυτὸν ἀκριβῶς ὁρᾶν, ἀλλ', ἐάν τις αὐτὸν ἀναιδῶς ἐγχειρῆ θεάσασθαι, τὴν ὄψιν ἀφαιρεῖται.

Καὶ τοὺς ὑπηρέτας δὲ τῶν θεῶν εὐρήσεις ἀφανεῖς ὄντας·

10 Κεραυνός τε γὰρ ὅτι μὲν ἄνωθεν ἀφίεται⁴, δῆλον, ὁρᾶται δ' οὐτ' ἐπιῶν οὐτ' ἐγκατασκήψας⁵ οὐτε ἀπιῶν· καὶ ἄνεμοι αὐτοὶ μὲν οὐχ ὁρῶνται· ἃ δὲ ποιούσι, φανερὰ ἡμῖν ἐστὶ, καὶ προσιόντων αὐτῶν αἰσθανόμεθα.

Ἀλλὰ μὴν καὶ ἀνθρώπου γε ψυχῆ, ἢ, εἴπερ τι καὶ ἄλλο⁶ τῶν ἀνθρωπίνων, τοῦ θεοῦ μετέχει, ὅτι μὲν βασιλεύει ἐν ἡμῖν, φανερόν, ὁρᾶται δὲ οὐδ' αὐτῆ.

15 Ἄ⁷ χρή κατανοοῦντα μὴ καταφρονεῖν τῶν ἀοράτων, ἀλλ' ἐκ τῶν γιγνομένων τὴν δύναμιν αὐτῶν καταμανθάνοντα τιμᾶν τὸ δαιμόνιον.

¹ = ἕάν

² sc. τῶν θεῶν

³ τάδε *bezeichnet hier wohl eine weite, rundumweisende Geste*: all das, was du hier siehst

⁴ ἀφίεμαι *hier*: herabfahren

⁵ ἐγκατασκήπτω einschlagen

⁶ εἴπερ τι καὶ ἄλλο ganz besonders, mehr als alles andere

⁷ ἃ *relativischer Satzanschluss*

Zusatzfragen und Tipps:

Z. 1:

ἕως + Indikativ bezeichnet eine bereits eingetretene Folge, ἕως + Konjunktiv eine zukünftige, erst nur vorgestellte und/oder hypothetische Folge; so steht es auch bei Allgemeingültigkeit. Wie muss man es demnach hier übersetzen?

Z. 2: Was bedingt den Konjunktiv ἐξαρκῆ?

Z. 3: Mit welcher anderen Form bzw. welchen anderen Formen kann man ἐννόει leicht verwechseln?

Z. 8 ἄν τις ... Um welchen Typ Kondizionalgefüge handelt es sich?

Z. 9 Beachte καί und das darauf folgende δέ. Was wird mit δέ angebunden, und wie ist καί demnach zu übersetzen?

Z. 9 Welche Konstruktion hängt von εὐρήσεις ab?

Z. 11/12 προσιόντων αὐτῶν αἰσθανόμεθα: Welche Konstruktion liegt vor?

Z. ??:

Bei der Prolepsis/Antizipation wird ein Satzglied aus einem Nebensatz vor diesen gezogen. Beispiel:

Κῦρος **βασιλέα** ἤδει, ὅτι μέσον ἔχει τοῦ Περσικοῦ στρατεύματος.

„Kyros wusste, dass **der Großkönig** sich in der Mitte des persischen Heers aufhielt.“

Findest du eine solche Konstruktion in diesem Text?